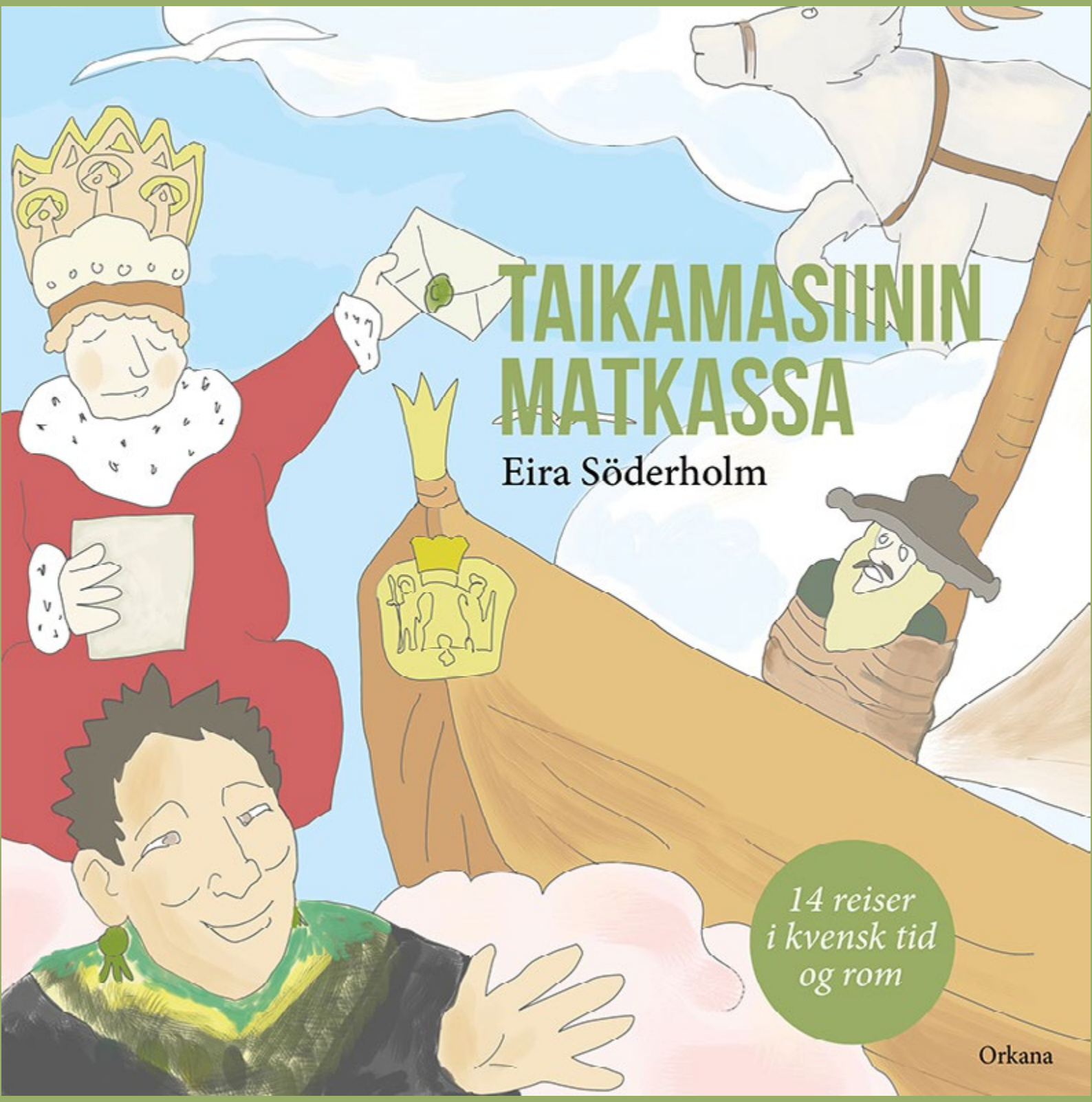
Orkana
FORLAG

Kvenskrelaterte titler



Bøker fra www.orkana.no
Ta kontakt på post@orkana.no eller tlf 913 68 260

BOK PÅ ALLE TRE KVEN-VARIETETER

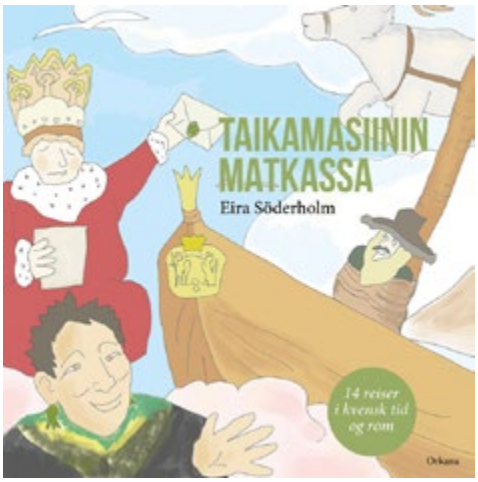
Taikamasiinin matkassa.
14 reiser i kvensk tid og rom

ISBN 978-82-8104-694-8

Eira Söderholm
Oversatt til norsk av Phliipp Conzett

Tre kvenskvarieteter/norsk/innbundet/ 492 s. / 2026
Design/omslagsdesign: DesignBaltic

Kr 499,-



Taikamasiinin matkassa – 14 reiser i kvensk tid og rom består av fjorten kapitler der ei gruppe tidsreisende besøker ulike steder og møter forskjellige mennesker gjennom historia, samtidig som de lærer om kvensk historie og kultur. Utgangspunktet for hvert reisemål er basert på virkelige hendelser, men handlinga er fiksjon.

Boka er først og fremst beregna for kvenskstudenter, men den har også en fullstendig norsk oversettelse og er egna for alle som interesserer seg for det kvenske, uavhengig av om de har forkunnskaper i kvensk eller ikke. Den kvenske originalteksten presenteres i tre parallelle kvenske varieteter (elvedals-, porsanger- og varangervarietet).

Boka inneholder også ei fullstendig kvensk–norsk ordliste for alle tre kvenske varieteter av alle ord brukt i de forskjellige tekstene. Inkludert er også et personregister med personopplysninger om de historiske personene nevnt i teksten. En del av dem har levd så tidlig som på 1700-tallet, mens andre lever i dag.

Bakerst i boka finner vi også et kart over Nord-Norge med kvenske navn på alle stedene vi besøker i løpet av fortellinga, samt ei liste med deres norske parallellnavn.

Vi ønsker alle velkommen til ei spennende reise i kvensk tid og rom!



TITLER PÅ KVENSK SPRÅK

Tervanpoltosta kvääniteatterhiin — Kväänitten ihmisiä, histooriaa ja tätä päivää

ISBN 978-82-8104-609-2

Leena Niiranen & Anitta Viinikka-Kallinen (red.)
Kvensk/innbundet/240s/2024
Design/omslagsdesign: DesignBaltic

Kr 399,-



Kvääniantologii *Tervanpoltosta kvääniteatterhiin* oon ensimäinen tekstikokhoonpano joka antaa kokonhaiskuvan kväänitten kulttuurin eri puolista kvääniksi. Kirjan alkusanoissa oon sisälyksen lyhykäinen presentasuuni kvääniksi ja norjaksi. Kirja nostaa esilet kväänitten keskeisen kulttuuriperinön ja siinä esitelhään kans tämän aijan kulttuuria. Lyhykäisissä biografiissa muistelhaan ihmisistä kekkä oon olheet täheliset saamhaan kvääniminoriteetin näkyväksi. Redaktöörit oon olheet professori Leena Niiranen ja ensiamanuensis Anitta Viinikka-Kallinen UiT Norjan arktisesta universiteetista.

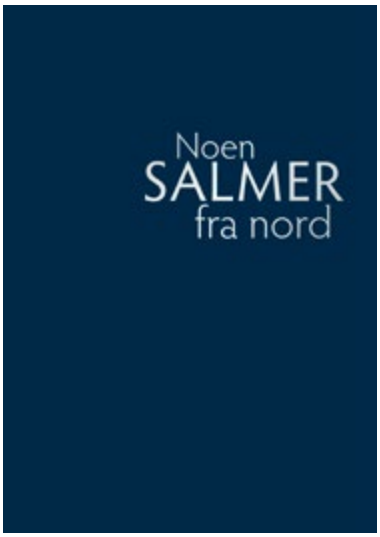
Kvensk antologi *Tervanpoltosta kvääniteatterhiin*, «Fra tjærebrenning til kvensk teater», er den første tekstsamlingen som gir et helhetsbilde av ulike sider av kvensk kultur på kvensk. Forordet av boka med kort presentasjon av innholdet inngår på både kvensk og norsk. Boka fremstiller kvenenes sentrale kulturarv og presenterer også deres samtidskultur. I korte biografier fortelles det om personer som har vært betydningsfulle for synliggjøring av den kvenske minoriteten. Redaksjonen har bestått av professor Leena Niiranen og førsteamanuensis Anitta Viinikka-Kallinen fra UiT Norges arktiske universitet.

Noen salmer fra nord

ISBN 978-82-8104-069-4

Ragnhild Strauman og Svein Malmbekk (red.)
Bokmål, dialekt, kvensk, lulesamisk, nordsamisk, svensk, sørsamisk/ innbundet / 303 s/ Orkana 2019 (2. opplag)
Design/omslagsdesign: Passion & Prose

Kr 249,-



Boken inneholder salmer av Elias Blix og Petter Dass, salmer fra samisk, læstadiansk og kvensk/finsk tradisjon, noen religiøse folketoner fra Nordland, og salmer og sanger fra vår egen tid. Med alfabetisk register.

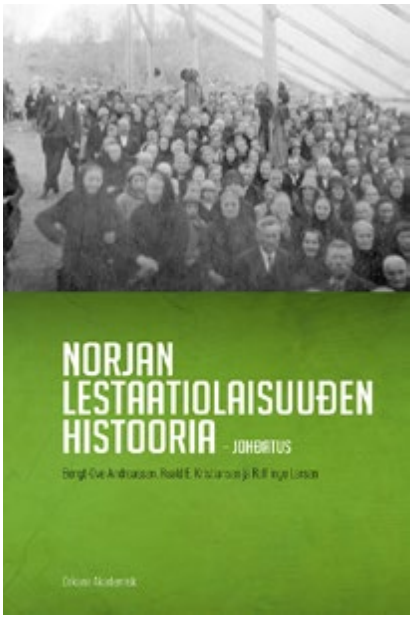
Norjan lestaatiolaisuuđen histooria – johđatus

ISBN 978-82-8104-601-6

Bengt-Ove Andreassen, Roald E. Kristiansen ja Rolf Inge Larsen

Kvensk/heftet/240s/2024
Design/omslagsdesign: DesignBaltic

Kr 399,-



Den læstadianske vekkelsesbevegelsen oppstod i den svenske Lappmarken rundt presten Lars Levi Læstadius på midten av 1800-tallet. Denne kvenske utgivelsen er en forkortet utgave av verket *Læstadianismens historie i Norge* som er kommet ut på norsk.

Lestaatiolainen heräysliiket syntyi Ruottin Lapissa pappi Lars Levi Læstadiuksen ympärille 1800-luvun puolivälissä. Tässä kirjassa met selvitämmä liikkheen histooriata Norjan puolela ja kattoma kunka heräys Norjassa leveni jälkhiin 1800-luvun puolirajan, kunka se hajjaantui ja kunka heräyksen eri joukot viethiin sitä etheenkäsin kiini aina meiđän omhaan aikhaan asti. Semmoiset assiit ko etnisiteetti, politikki, koulu ja välit viralisheen kirkkhoon oon keskiset ainheet liikkheen kehitystä selvittäissä. Tämä kvääninkielinen ulosanto oon lyhenetty ulosanto ruijankielisestä *Læstadianismens historie i Norge* -kirjasta.

Minun pikku laulukirja. Min lille sangbok

ISBN 978-82-8104-469-2

Mari P. Keränen redaktør og oversetter / redaktööri ja kääntäjä

Bokmål-kvensk / 52 s / innb. /siot. /2021
Illustrasjoner /Illustrasuunit / design:
Ane Nordvik Hasselberg / Infinitiv

Kr 399,-



Tämä laulukirja oon hyvä lähtökohta sekä pienile ja suurile oppia kvääniä somala tavala. Kirjassa oon 16 tradisunellia ja tuttua norjalaista lastenlaulua jokka oon käänetty kvääniksi. Muun myötä «Lille Petter edderkopp», «Trollmors vuggevise», «Bæ, bæ lille lam» ja «Ro, ro til fiskeskjær» oon myötä. Kirjassa oon takana sanalista jossa osa sanoista oon kovottu norjaksi ja kvääniksi.

Denne sangboken er et godt utgangspunkt for å lære kvensk til både små og store på en morsom måte. Boken har 16 tradisjonelle og kjente norske barnesanger som er oversatt til kvensk. Her finnes blant annet «Lille Petter edderkopp», «Trollmors vuggevise», «Bæ, bæ lille lam» og «Ro, ro til fiskeskjær». Bak i boken finnes en ordliste der en del av ordene er samlet i norsk og kvensk versjon.

Bla i et utdrag av boken her:
https://issuu.com/orkana/docs/minlillesangbok

SAMULI PAULAHARJU

Kvenene – et folk ved ishavet



ISBN 978-82-8104-341-1

Samuli Paulaharju. Oversatt av Mikael Holmberg m.fl.
Bokmål/innbundet/526s/2020
Design/omslagsdesign: DesignBaltic

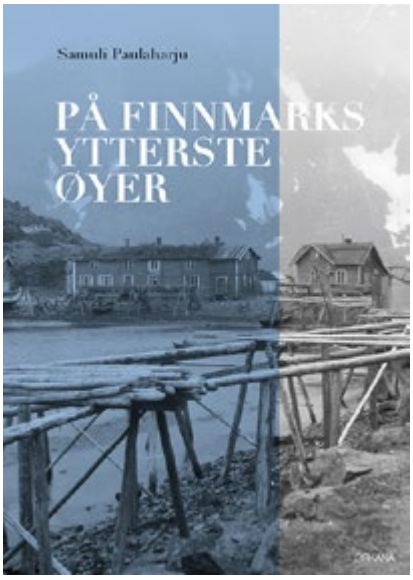
Kr 399,-

Slik beskriver Samuli Paulaharju møtet med havet i Kvenene – et folk ved Ishavet (Ruijan suomalaisia), et verk som er blitt kalt «kvenfolkets bibel», og som nå foreligger på norsk for første gang. Boka er resultatet av den finske folkelivsforskerens reiser i 1920-tallets Finnmark, hvor han og hans kone Jenny Paulaharju intervjuet hundrevis av finskættede om deres og forfedrenes liv. Paulaharju var i tillegg en ivrig fotograf og tegner, og hans visuelle dokumentasjon av livet ved Ishavskysten er unik i sitt slag.

Samuli Paulaharju levendegjør historien til kvenene, og beskriver den ville naturen så vel som livet i bygder og fiskevær med lyrisk inderlighet og ramsalt humor.

Bla i et utdrag av boken her:
https://issuu.com/home/published/kvenene___et_folk_ved_ishavet

På Finnmarks ytterste øyer



ISBN 978-82-8104-452-4

Samuli Pauluharju. Oversatt av Mikael Holmberg m.fl.
Bokmål/innbundet/192s/2022
Design/omslagsdesign: DesignBaltic

Kr 399,-

Samuli Paulaharjus (1875–1944) livsprosjekt var å dokumentere den gamle finske folkekulturen, som han mente hadde holdt seg best i grenseområdene og blant finske utvandrere. På 1920-tallet gjennomførte han og kona Jenny flere studiereiser. Resultatet ble boka *Ruijan suomalaisia* (1928), som ble oversatt til norsk i 2020, med tittelen *Kvenene – et folk ved Ishavet*. Paulaharju oppdaget snart at han ikke hadde fått med seg kvenene «på de ytterste øyer», altså langs nordkysten av Finnmark. I 1935 kom resultatet, boka *Ruijan äärimmäisillä saarilla*, som nå foreligger på norsk, *På Finnmarks ytterste øyer*.

Bla i et utdrag av boken her:
https://issuu.com/orkana/docs/pa_finnmarks_ytterste_oyer

Paulaharju om skoltesamisk kultur: https://www.orkana.no/produkt/fra-skoltesamenes-land/

KVENSKRELATERT INNHOLD

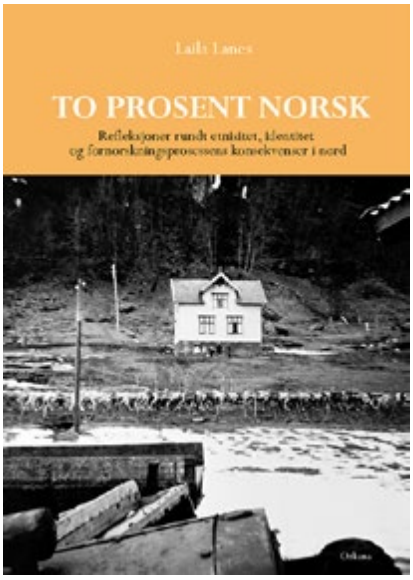
To prosent norsk – refleksjoner rundt etnisitet, identitet og fornorskningsprosessens konsekvenser i nord

ISBN 978-82-8104-531-6

Laila Lanes

Bokmål/innbundet, 288s/2022
Design/omslagsdesign: DesignBaltic

Kr 399,-



Boka *To prosent norsk – refleksjoner rundt etnisitet, identitet og fornorskningspolitikkens konsekvenser i nord* er et resultat av flere års slektsforskning som viste Laila Lanes en historie hun kjente lite til. Ny informasjon om familiens bakgrunn og om historien i nord, særlig Nord-Troms og Finnmark, satte i gang refleksjoner om hvorfor det var blitt slik. Ingen hadde snakket om den kvenske fortida i familien, i bygda og rundt Lyngenfjorden. At farfaren til Lanes snakket det fremmede språket kvensk, eller finsk som de kalte det, hadde alltid vært en gåte for henne. Hvor hadde han lært det? For henne ble denne gåten et symbol på den fortielsen som har preget det kvenske folket.

Bla i et utdrag av boken her:
https://issuu.com/orkana/docs/lanes_kvener

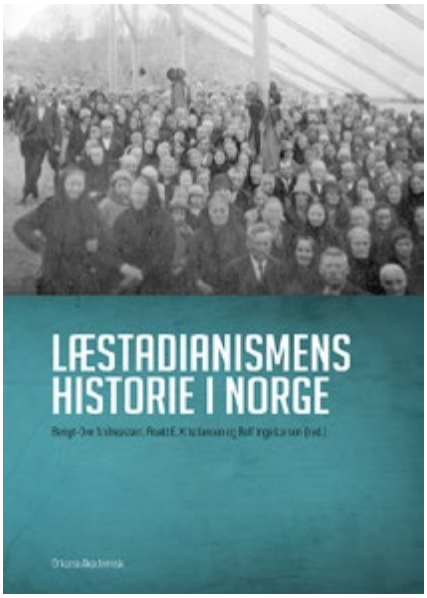
Læstadianismens historie i Norge

ISBN 978-82-8104-563-7

Bengt-Ove Andreassen, Roald E. Kristiansen og Rolf Inge Larsen (red.)

Bokmål / innbundet / 536 s / Orkana Akademisk 2024
Design/omslagsdesign: DesignBaltic

Kr 449,-



Den læstadianske vekkelsesbevegelsen oppstod i den svenske Lappmarken rundt presten Lars Levi Læstadius på midten av 1800-tallet.

I denne boken følger vi bevegelsen over på norsk side og viser hvordan den spredte seg i Norge på siste halvdel av 1800-tallet, og hvordan den gjennomgikk splittelser og ble videreført i ulike grupper helt fram til vår tid.

Tema som etnisitet, politikk, skole og forholdet til den offentlige kirke er sentrale momenter når utviklingen av bevegelsen drøftes.

Forpost mot øst
Fra Vardø og Finnmarks historie 1307–2007

ISBN 978-82-8104-081-6

Randi Rønning Balsvik og Jens Petter Nielsen (red.)
Bokmål/

Kr 279,-



Denne boka tar opp ulike temaer knyttet til Vardøs og Finnmarks historie – og til relasjonene mellom Norge og Russland i nord. Den starter med tida da kvener, tsjuder og karelere dominerte fangst og handel i Varanger-området. Dette var før Vardø og Vardøhus festning ble et sentrum for dansknorsk statsmakt i nord. Vi kan lese om kampen mot sjørøveri i nordlige farvann, om pater Maximilian Hells ekspedisjon til Vardø i 1768–69 for å studere Venuspassasjen og om det gåtefulle Bjarmeland. Her er artikler om forholdet til Russland i nyere tid: Utgjorde Russland en trussel mot Nord-Norge på 1800-tallet, og hvordan oppfattet russerne Norge og nordmennene i den samme perioden? Kirkas rolle som statsbygger og brobygger i nord blir drøftet, og en av bokas forfattere argumenterer for at kampen om råvarene i Arktis er nøkkelen til å forstå det som har skjedd i Vardø og Finnmark i moderne tid. Forpost mot øst formidler viktig historisk kunnskap om Finnmarks og nordområdenes betydning, spesielt for forholdet mellom Norge og Russland, et brennhett tema i vår egen tid.

Bla i et utdrag av boken her:
http://issuu.com/orkana/docs/forpost_mot_ost

Arktisk jaktsafari. Storviltjakt i Ishavet 1859–1909

ISBN 978-82-8104-339-8

Kjell-G. Kjær
Bokmål/innbundet/280s/2018
Design/omslagsdesign: DesignBaltic

Kr 399,-



Arktisk jaktsafari handler om den første storviltjakten i nordområdene. Jegerne var i hovedsak eventyrlystne og velstående utenlandske aristokrater som drev jakt på polardyr ved Svalbard, Grønland og Novaja Semlja. Boken bygger på jegernes egne beretninger slik det framkommer i brev, dagbøker og øvrige upubliserte og publiserte kilder.

Illustrasjonene i *Arktisk jaktsafari* er unike. Flere jaktlag hadde med fotograf eller tegner som dokumenterte jaktscener, og boken inneholder en stor mengde historiske bilder som på unikt vis dokumenterer storviltjakten i nordområdene fra siste halvdel av 1800-tallet.

Bla i et utdrag av boken her:
https://issuu.com/orkana/docs/arktisk_jaktsafari

Tragedien i Svenskhuset

ISBN 978-82-8104-204-9



Kjell-G. Kjær og Ulf Aasebø

Bokmål/innbundet/224s/2012
Gjennomillustrert
Nytt opplag 2024

Design/omslagsdesign: Passion & Prose

Kr 379,-

Høsten 1872 ble 124 mennesker sperret inne av is nord på Spitsbergen. Situasjonen var kritisk fordi det ikke fantes tilstrekkelig mat til alle. Noen måtte vekk, og 17 fangstmenn sa seg villige til å ro fra Velkomstpynten til Svenskhuset i Isfjorden for å overvintre der. De nådde Svenskhuset etter sju dager og over 500 kilometer, og alt lå til rette for en ufarlig og udramatisk overvintring. Etter noen få måneder ble alle funnet døde.

Fra 1873 og til i dag har man trodd at de 17 fangstmennene døde av skjørbuk. Etter et omfattende og årelangt forskningsarbeid, konkluderer forfatterne av boken entydig med at dette er feil. Her fortelles den sanne historien om hva som egentlig skjedde.

Bla i et utdrag av boken her:
http://issuu.com/orkana/docs/svenskhuset

Orkana
FORLAG

KONTAKT OSS

Orkana forlag AS
8340 Stamsund

Oslo-kontor
Bogstadveien 27b, 4.et.
0355 Oslo
Tlf: 913 68 260

Forlegger og redaktør

Elisabeth Johansen
elisabeth.johansen@orkana.no
Tlf: 913 68 260

Forlegger og redaktør

Marcus Bøhn
marcus.boehn@orkana.no
Tlf: 900 82 731

Internett:
www.orkana.no

Følg oss på Facebook:
https://www.facebook.com/orkana-forlag

Følg oss på Instagram:
https://www.instagram.com/orkanaforlag